A Classificatory Statistical Study of Mosul University Translation Department MA and PhD Theses (1986-2019) with Reference to Holmes's Map of Translation Studies

Asst. Prof. Dr. Yasir Younis Al-Badrany
University of Mosul / College of Political Science
Dept. of International Relations

Abstract:

The present study aims to classify MA and PhD theses in translation, submitted to the Department of Translation[1] from 1986 to 2019, with reference to Holmes's Map of Translation Studies (1972). The problem that the study tries to address is that the main focus of research efforts exerted in the translation studies conducted at Mosul University have general tendency towards pure theoretical translation studies. It is hypothesized that applied translation studies have not been paid similar attention on the part of translation researchers. Through providing statistical data that highlight the areas of translation studies, which have not been covered through the period mentioned above, the researcher has found that a big gap exists, as far as the applied branch of translation studies is concerned. Consequently, the study encourages and recommends researchers in translation, at the MA and PhD levels, to submit their translation studies within the applied branch in order to fill the aforementioned gap. Applying new strategies, by the Department of Translation, for approving the research topics of MA and PhD theses in the master and doctoral programs is also recommended.

Keywords: Translation, Translation Studies, Holmes's Map.

---

[1] Few theses were submitted to the Department of English.

دراسة تصنيفية إحصائية لرسائل الماجستير وأطاريح الدكتوراه لقسم الترجمة في جامعة الموصل للمدة (1986 – 2019) حسب خارطة هولمز لدراسات الترجمة

أ. م. د. ياسر يونس عبدالواحد البدراني

جامعة الموصل / كلية العلوم السياسية / قسم العلاقات الدولية

ملخص البحث:

تهدف الدراسة الحالية الى تصنيف رسائل الماجستير وأطاريح الدكتوراه في الترجمة والتي تم تقديمها الى قسم الترجمة للمدة (1986 – 2019) اعتماداً على خارطة هولمز لدراسات الترجمة لعام (1972) . تحاول الدراسة التصدي لإشكالية كون التركيز الأساسي للجهود البحثية المبذولة في دراسات الترجمة التي أُجريت في جامعة الموصل كان ينصبُ في ميله عموماً نحو دراسات الترجمة النظرية المحضة . تفترض الدراسة بأن دراسات الترجمة التطبيقية لم تنل اهتماماً مماثلاً من قِبل الباحثين في مجال الترجمة . ومن خلال توفير بيانات إحصائية تسلط الضوء على مجالات دراسات الترجمة التي لم يتم تغطيتها خلال المدة الزمنية المذكورة آنفاً ، اكتشف الباحث وجود فجوة كبيرة على قدر تعلق الأمر بالفرع التطبيقي لدراسات الترجمة . وبالتالي توصي الدراسة الباحثين في تخصص الترجمة في مستويات الماجستير والدكتوراه وتشجعهم على تقديم دراساتهم ضمن هذا الفرع لملء الفجوة آنفة الذكر . كما توصي الدراسة أيضاً بتطبيق قسم الترجمة لستراتيجيات جديدة للموافقة على المواضيع البحثية لرسائل الماجستير وأطاريح الدكتوراه .

1. Holmes's Map of Translation Studies

Drawing attention to the fact that translation research is dispersed across older disciplines of languages, linguistics, etc., Holmes introduces his new ideas in a seminal paper submitted in 1972 entitled "*The Name and Nature of Translation Studies*" to the translation section of the 3rd International Congress of Applied Linguistics held in Copenhagen. In his paper he stresses the need to investigate other non-traditional disciplines in order to reach all scholars working in the field of translation from various backgrounds (Munday 2012, 16). He crucially puts forward an overall framework, describing what the discipline of translation studies covers. The following figure shows a tree diagram of his Map of Translation Studies:
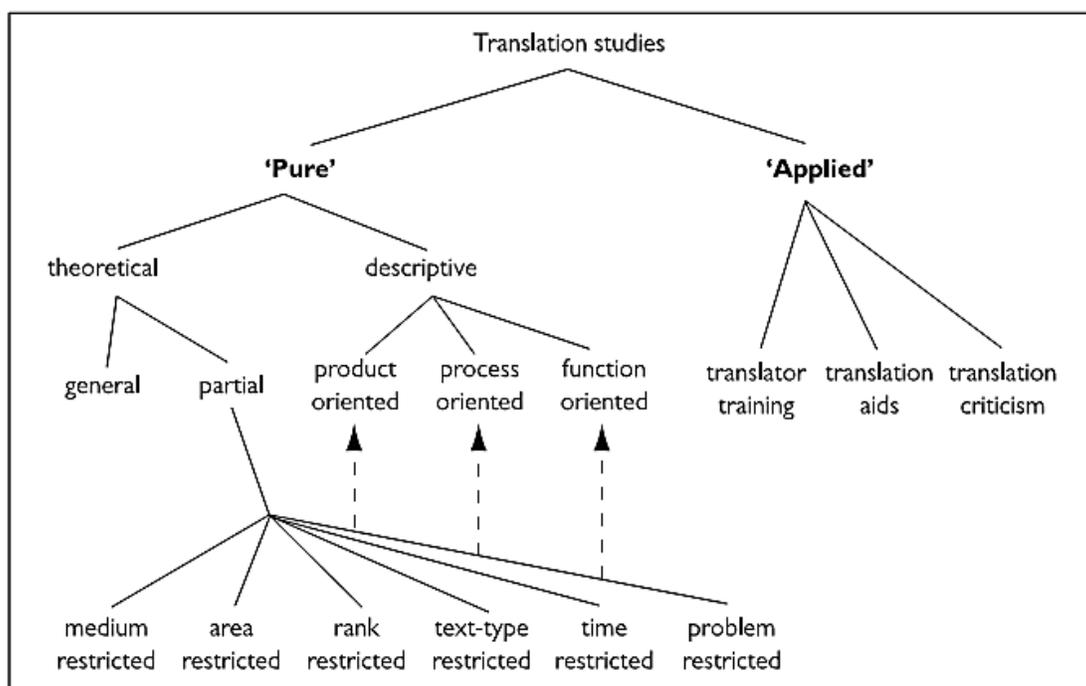

Figure 1– Holmes's Map of Translation Studies (cited in Munday, 2013:10)

In this tree diagram we can notice that the discipline of translation studies is divided into two main branches 'Pure' and 'Applied', which are in turn subdivided into

many other sub-branches. The following is a detailed account of these branches according to Munday (2013:16-18):

i. **Pure**: this branch aims to describe the phenomenon of translation and establish general principles to explain it.

   a. *Theoretical*: this sub-branch is divided into **general** and **partial** theories.

   - **General**: refers to the writings that pursue to describe every type of translation, making relevant generalizations for translation as a whole.

   - **Partial**: restricting theoretical studies in accordance with the parameters discussed below:

      • **Medium-restricted Theories**: these are subdivided according to translation by humans or machines, to whether the human translation is written or spoken and to whether spoken translation (interpreting) is consecutive or simultaneous.
      • **Area-restricted Theories**: these are restricted to precise languages or sets of languages and/or cultures. This is closely related to the studies carried out in contrastive linguistics and stylistics.
      • **Rank-restricted Theories**: these are restricted to a specific level, normally word or sentence.
      • **Text-type Restricted Theories**: these are related to the types and genres of discourse, such as literary and technical translation.
      • **Time-restricted Theories**: these refer to theories and translations which are limited according to particular time frames and periods, such as the studies that tackle the history of translation.
      • **Problem-restricted Theories**: these refer to certain problems such as universality and equivalence.

   b. *Descriptive*: this sub-branch may study translation being a product, a function, and a process.

   - **Product Oriented**: studies the existing translations, which involves describing or analyzing a single ST-TT pair.

- **Function Oriented**: describes the translations in the target sociocultural context. This may include issues such as which texts were translated when and where, and the impacts that were exercised on their translation. According to Holmes, this area is termed "socio-translation studies".

- **Process Oriented**: tackles the psychology of translation, i.e. what happens in the translator's mind. This includes think-aloud protocols from a cognitive perspective.

ii. Applied: this branch is concerned with the practice of translation, it includes the following:

- **Translator Training**: such as translation pedagogy, testing techniques, and syllabus design.

- **Translation Aids**: such as grammars and dictionaries.

- **Translation Criticism**: such as translation evaluation, this includes marking student translations and reviewing published translations.

Commenting on the pure theoretical partial branch of Holmes's Map, Munday (2013:18) states that Holmes himself tries very hard to show that a number of different restrictions can apply at one time. For example, the study of the prefaces to the new English translations of novels by Marcel Proust would be area-restricted (translation from Parisian French into English), text-type restricted (prefaces to a novel), and time-restricted (1981-2003).

Moreover, Munday (ibid: 19) states that there are drawbacks to the structure of Holmes's Map as the divisions are in many ways artificial. He says that Holmes himself argues that there are influences among the theoretical, descriptive, and applied areas towards one another. This is found evident as our classification of the MA and PhD theses in the present study shows. Many of these theses share more than one division of Holmes's categorization. However, if one looks at this case as an overlap among various disciplines, one has to bear in mind that such an overlap is inevitable and cannot be avoided.

2. Analysis, Classification and Statistics

For more convenience and in order to carry out the analysis, the aforementioned branches and sub-branches are abbreviated as follows:

Table 1 – Abbreviations of Translation Studies Branches

No.	Translation Studies Branch	Abbreviation
1	Pure	P
1.1	Pure Theoretical	PT
1.1.1	Pure Theoretical General	PTG
1.1.2	Pure Theoretical Partial	PTP
1.1.2.1	Pure Theoretical Partial Medium-restricted	PTPM
1.1.2.2	Pure Theoretical Partial Area-restricted	PTPA
1.1.2.3	Pure Theoretical Partial Rank-restricted	PTPR
1.1.2.4	Pure Theoretical Partial Text-type restricted	PTP-txt
1.1.2.5	Pure Theoretical Partial Time-restricted	PTP-time
1.1.2.6	Pure Theoretical Partial Problem-restricted	PTPPR
1.2	Pure Descriptive	PD
1.2.1	Pure Descriptive Product Oriented	PDPO
1.2.2	Pure Descriptive Function Oriented	PDFO
1.2.3	Pure Descriptive Process Oriented	PDPrO
2	Applied	A
2.1	Applied Translator Training	ATT
2.2	Applied Translation Aids	ATA
2.3	Applied Translation Criticism	ATC

The following table[2] shows the titles of (143) MA and PhD theses, submitted to the Department of Translation at Mosul University, from 1986 to 2019. These theses are categorized according to Holmes's Map of Translation Studies:

Table 2 – Classification of Theses According to Holmes's Map of Translation Studies

No.	Thesis Title	Type	Dept.	Year	Category

---

[2] The major part of the data, excluding Category field, is based on Fathi (2009) and (2013).

College of Basic Education Researchers Journal
ISSN: 7452-1992 *Vol. (17), No.(2), (2021)*

No.	Thesis Title	Type	Dept.	Year	Category
1	Some Cultural Problems in English-Arabic Translation	MA	Translation	1986	PTPA PTPM PTPPR
2	A Study of Four Different Translations of Othello into Arabic	MA	Translation	1986	PTPA PTP-txt PTPM
3	A Linguistic Study of Journalistic Translation from Arabic into English	MA	Translation	1987	PTPA PTP-txt PTPM
4	A Linguistic Study of Commercial Translation from English to Arabic	MA	Translation	1987	PTPA PTP-txt PTPM
5	A Linguistic Study of Two Translations into Arabic of Hemingway's The Old Man and the Sea	MA	Translation	1988	PTPA PTP-txt PTPM
6	The Role of Gender in English-Arabic Translation	MA	Translation	1989	PTPA PTPM
7	Textual Cohesion in English-Arabic and Arabic-English Translation	MA	Translation	1989	PTPA PTPR PTPM
8	Colour Terms in Modern English and Arabic Prose	MA	Translation	1995	PTPA PTPR PTPM
9	Euphemism in Arabic with Reference to English	MA	Translation	1995	PTPA PTPM
10	Lexical and Syntactic Problems in Translation of Scientific Texts into Arabic	MA	Translation	1996	PTPA PTP-txt PTPR PTPM PTPPR
11	A Study of Three Speech Acts: Promises Threats and Warning in There Shakespearean Tragedies with Reference to their Realization in Arabic	PhD	English	1997	PTPA PDFO PTP-txt PTPM
12	Problems in Translating Sports	MA	Translation	1997	PTPA

No.	Thesis Title	Type	Dept.	Year	Category
	Articles into Arabic				PTP-txt PTPM PTPPR
13	Deixis in English-Arabic Translation	MA	Translation	1998	PTPA PTPM
14	Some Problems in English Arabic Translation of Syntactic Terms	MA	Translation	1998	PTPA PTPR PTPM PTPPR
15	Problems of Translating Complex Sentences in Emily Bronte's Wuthering Heights	MA	Translation	1998	PTPA PTPR PTP-txt PTPM PTPPR
16	Relevance and Pseudo-Imperatives in English and Arabic and Concomitant Translation Problems	MA	Translation	1998	PTPA PTPM PTPPR
17	Translation of English (ing) Forms into Arabic	MA	Translation	1999	PTPA PTPM
18	Homonymy with Reference to English Arabic Translation	MA	Translation	1999	PTPA PTPM
19	The Translation of English Modal Verbs into Arabic	MA	Translation	1999	PTPA PTPM
20	Collocational Expressions in English-Arabic Translation	MA	English	2000	PTPA PTPM
21	Some Problems in the Translation of Legal Discourse from English into Arabic	MA	Translation	2000	PTPA PTP-txt PTPM PTPPR
22	The Translation of Medical Discourse into Arabic	MA	Translation	2000	PTPA PTP-txt PTPM
23	The Translation of English Animals Metaphors into Arabic: A Cognitive – Pragmatic Perspective	MA	Translation	2000	PDPrO PTPA PTPM

No.	Thesis Title	Type	Dept.	Year	Category
24	Some Problems of English Arabic Machine Translation	MA	Translation	2000	PTPA PTPM PTPPR
25	Problems of Translating English Elliptical Constructions into Arabic	MA	Translation	2000	PTPA PTPM PTPPR
26	The Speech Act of Offering in English Arabic Translation	MA	Translation	2000	PTPA PDFO PTPM
27	Mode Shift in English Arabic Translation	MA	Translation	2000	PTPA PTPM
28	Poetry as Discourse System and Process in Modern Arabic Poetry with Reference to English	PhD	Translation	2000	PTPA PTPR PTPM
29	The Translation of Phrasal Verbs in Hemingway's 'The Sun also Rises' into Arabic	MA	Translation	2000	PTPA PTPR PTP-txt PTPM
30	The Translation of Time Place and Manner Adverbs in Hemingway's 'The Old Man and the Sea' into Arabic	MA	Translation	2000	PTPA PTPR PTP-txt PTPM
31	The Translation of English Propositions in the Shakespearean Tragedy Othello into Arabic	MA	Translation	2000	PTPA PTP-txt PTPM
32	Future Expressions in English-Arabic Translation	MA	Translation	2000	PTPA PTPM
33	A Cognitive Pragmatic Approach to Translation	PhD	Translation	2001	PDPrO PTPA PTPM
34	The Speech Act of Advising in English-Arabic Translation	MA	Translation	2001	PTPA PDFO PTPM
35	Problems of Translating Non Sensical Expressions in Shakespeare's Play King Lear	MA	Translation	2001	PTPA PTP-txt PTPM

No.	Thesis Title	Type	Dept.	Year	Category
	into Arabic				PTPPR
36	The Translation of Metaphorical Expressions in Iraqi War	MA	Translation	2001	PTPA PTPM
37	Substitution in Arabic with Reference to Translation	MA	Translation	2001	PTPA PTPM
38	Discourse Markers: Problems in English- Arabic Translation	MA	Translation	2001	PTPA PTPR PTPM PTPPR
39	Emotiveness in Newspaper Reporting with Reference to Translation	MA	Translation	2001	PTPA PTPM
40	The Translation of Past Tenses Forms in the Glorious Quran 'D3juz' Amma' into English	MA	Translation	2001	PTPA PTP-txt PTPM
41	The Translation of English Euphemistic Expressions into Arabic	MA	Translation	2002	PTPA PTPM
42	The Textual Function of Morphemes and Problems of Translating them from English into Arabic	MA	Translation	2002	PTPA PTPR PTPM PTPPR
43	Problems of Translating Advertising Discourse from English into Arabic	MA	Translation	2002	PTPA PTPR PTPM PTPPR
44	A Study of Relative Tenses in the Glorious Quran with Reference to their Realization in English	PhD	English	2003	PTPA PTP-txt PTPM
45	Syntactic Deviation and the Principle of Loss of Meaning in the Translation of Hamlet into Arabic	MA	Translation	2003	PTPA PTPM
46	A Syntactico-Semantic Study of the Transference of Dative Case in the Glorious Quran into	MA	Translation	2003	PTPA PTP-txt PTPM

No.	Thesis Title	Type	Dept.	Year	Category
	English				
47	Ideological and Translation AL mention of Written English Political Discourse	PhD	Translation	2003	PTPA PTP-txt PTPR PTPM
48	The Translation of English Subordination into Arabic	MA	Translation	2003	PTPA PTPM
49	The Translation of Basic Clues Patterns in Hemingway's 'The Old Man and the Sea'	MA	Translation	2003	PTPA PTP-txt PTPM
50	A Cognitive-Semantic Study of some Problems of Translating Metonyms in the Glorious Quran into English	MA	Translation	2003	PDPrO PTPA PTP-txt PTPM PTPPR
51	The Translation of English Proforms in Hemingway's 'The Sun also Rises' into Arabic	MA	Translation	2003	PTPA PTP-txt PTPM
52	Subjunctive Mood in the Glorious Quran with Reference to its Realization in English	PhD	Translation	2004	PTPA PTP-txt PTPM
53	Aspects of Texture in Narrative Discourse with Reference to Translation	MA	Translation	2004	PTPA PTPR PTPM
54	Problems of Adjective Sequence in English-Arabic Translation	MA	English	2004	PTPA PTPR PTPM PTPPR
55	The Translation of Apposition in Emily Bronte's Wuthering Heights from English into Arabic	MA	Translation	2004	PTPA PTP-txt PTPM
56	Cohesion Shift in the Translation of Hemingway's 'The Sun Also Rises' into Arabic	PhD	Translation	2004	PTPA PTP-txt PTPM
57	The Translation of Indirect Speech in Hemingway's 'A Farewell to Arms'	MA	Translation	2004	PTPA PTP-txt PTPM

No.	Thesis Title	Type	Dept.	Year	Category
58	Intentionality and Translation of Legal English Verbs into English	MA	Translation	2005	PTPA PTP-txt PTPM
59	A Systemic Functional Study of the Verbal Group in English with Reference to /O/T/S Its Realization in Arabic	PhD	English	2005	PTPA PTPM
60	The Passive Constructions in the Glorious Quran and their Renderings in English	MA	English	2005	PTPA PTP-txt PTPM
61	The Translation of English Children's Poetry into Arabic	MA	Translation	2005	PTPA PTPM
62	A Study of Irony in the Glorious Quran and its Realization in English	MA	Translation	2005	PTPA PTP-txt PTPM
63	The Translation of English Assertive Speech Acts into Arabic	PhD	Translation	2005	PTPA PDFO PTPM
64	Problems of Translating English Complex Conditional Sentences into Arabic	MA	Translation	2005	PTPA PTPR PTPM PTPPR
65	Towards An Interpretative Approach to the Translation of some Verses of the Glorious Quran	MA	Translation	2005	PTPA PTP-txt PTPM
66	The Translation of English Complaints into Arabic	MA	Translation	2005	PTPA PTPM
67	The Translation of English Non-Assertive Forms in Hemingway The Old Man and the Sea into Arabic	MA	Translation	2005	PTPA PTP-txt PTPM
68	The Translation of Illocutionary Forces of Exclamatory Expressions in the Shakespearean Tragedy 'Julius Caesar' into Arabic	PhD	Translation	2005	PTPA PDFO PTP-txt PTPM

No.	Thesis Title	Type	Dept.	Year	Category
69	Transference of Polysemous Lexical Verbs in the Glorious Quran into English: A Semantic Study	PhD	Translation	2005	PTPA PTP-txt PTPM
70	The Translation of Polite Requests from English into Arabic	MA	Translation	2005	PTPA PTPM
71	Problems in Translating some Shakespearean Sonnets into Arabic	MA	Translation	2005	PTPA PTP-txt PTPM PTPPR
72	Expressive Speech Acts in English News Reports with Reference to their Realization in Arabic	MA	Translation	2005	PTPA PDFO PTPM
73	The Problems of Translating the Institute Caro Clauses [A]. [B], and [C] Attached to Marine Insurance Policy From English into Arabic	PhD	Translation	2005	PTPA PTPR PTPM PTPPR
74	Problems of Translating Time Sequence in English	MA	Translation	2005	PTPA PTPM PTPPR
75	The Translation of Recurring Verses in the Glorious Quran into English	MA	Translation	2005	PTPA PTP-txt PTPM
76	Problems of Transferring Rhetorical Questions in the Glorious Quran into English	MA	Translation	2005	PTPA PTP-txt PTPM PTPPR
77	A Semantico-Syntactic Study of Complements in English-Arabic Literary Translation	MA	Translation	2006	PTPA PTP-txt PTPM
78	A Relevance Theoretic Approach to the Study of Clefts and Pseudo-clefts in English and their Realizations in Arabic	PhD	English	2006	PTPA PTPM

No.	Thesis Title	Type	Dept.	Year	Category
79	Different Cultures, Different Languages, and Different Speech Acts	MA	Translation	2006	PTPA PDFO PTPM
80	Discoursal Evaluation of Students in Translation from English into Arabic	MA	Translation	2006	PTPA ATC PTPM
81	Metaphors of Anger in English-Arabic Translation	PhD	Translation	2006	PTPA PTPM
82	Problems of Rendering English Conjunctions into Arabic in Consecutive Interpreting	MA	Translation	2006	PTPA PTPR PTPM PTPPR
83	The Translation of Speech Act of Apologizing in English Literary Texts into Arabic	MA	Translation	2006	PTPA PDFO PTP-txt PTPR PTPM
84	The Translation of the Locative Case in the Glorious Quran into English	MA	Translation	2006	PTPA PTP-txt PTPM
85	Cultural Problems of Translating Arabian Nights into English	MA	Translation	2006	PTPA PTPM PTPPR
86	Translation of Meta Discourse in Argumentative Political Texts from English into Arabic	PhD	Translation	2006	PTPA PTP-txt PTPR PTPM
87	A Critical Study of Two Translations of the Book 'The Football International Laws' from English into Arabic	PhD	Translation	2006	PTPA ATC PTPM
88	The Transference of Divine Names of Allah in the Glorious Quran into English	MA	Translation	2006	PTPA PTP-txt PTPM
89	The Translation of Definite and Indefinite Articles from English into Arabic	MA	Translation	2007	PTPA PTPM

No.	Thesis Title	Type	Dept.	Year	Category
90	The Translation of Aphorisms in the glorious Quran into English	MA	Translation	2007	PTPA PTP-txt PTPM
91	The Effect of the Interdependence of Text and Context on Translation	MA	Translation	2007	PTPA PTPR PTPM
92	The Translation of Present Tense Forms in the Glorious Quran into English	MA	Translation	2007	PTPA PTP-txt PTPM
93	Problems of Translating the Superlative Degree from English into Arabic	MA	Translation	2007	PTPA PTPM PTPPR
94	Problems of Translating Lullabies from English into Arabic	MA	Translation	2007	PTPA PTPM PTPPR
95	The Translation of Implicatures from English into Arabic	MA	Translation	2007	PTPA PTPM
96	Ideological Shift in Translating the Glorious Quran into English	PhD	Translation	2007	PTPA PTP-txt PTPM
97	Avoiding Communication Failure in Translating English Journalistic Texts into Arabic: A Psycholinguistic Approach	MA	Translation	2007	PDPrO PTPA PTP-txt PTPR PTPM
98	Note-taking in Consecutive Interpreting from English into Arabic	MA	Translation	2007	PTPA PTPM
99	A Stylistic Analysis of Translating Tayyib Salih, Ursuz-Zain into English	MA	Translation	2008	PTPA PTP-txt PTPM
100	Economy in Translating English Argumentative Texts into Arabic	MA	Translation	2008	PTPA PTPR PTPM
101	Assessing the Efficiency of Machine Translation of Modern English Scientific and	MA	Translation	2008	PTPA PTP-txt PTPR

No.	Thesis Title	Type	Dept.	Year	Category
	Technological Terms into Arabic				ATC PTPM
102	Problems of Translating Sentence Patterns in Conversational English into Arabic	MA	Translation	2008	PTPA PTPR PTPM PTPPR
103	Lexical Choices in the Glorious Quran and their Realization in English Synonymy as a Case	MA	Translation	2009	PTPA PTP-txt PTPM
104	Intended Meaning Vs. Interpreted Meaning with Reference to Objectivity and Subjectivity in Arabic-English Translation	MA	Translation	2009	PTPA PTPM
105	The Translation of Topic and Comment from English into Arabic	MA	Translation	2009	PTPA PTPM
106	The Translation of Explicit Directive Speech Acts from English into Arabic	MA	Translation	2009	PTPA PDFO PTPM
107	Teaching English Grammar through Arabic- English Translation	MA	Translation	2009	PTPA ATT PTPM
108	Problems of Translating Life and Death Metaphors in Arabic Literary Texts into English	MA	Translation	2009	PTPA PTP-txt PTPR PTPM PTPPR
109	The Impact of Modern Science on Assessing the Translation of the Sciences Oriented Quranic Verses	MA	Translation	2009	PTPA PTP-txt ATC PTPR PTPM
110	Meaning Modification: A Strategic Solution to Translating English Political Texts into Arabic	MA	Translation	2009	PTPA PTPR PTPM

No.	Thesis Title	Type	Dept.	Year	Category
111	A Systemic Approach to Arabic Ergative Constructs with Reference to Translation into English	MA	Translation	2010	PTPA PTPM
112	The Problems of Translating Fairy Tales from English into Arabic	MA	Translation	2010	PTPA PTPM PTPPR
113	Problems of Translating the Speech Act of Eulogizing in Arabic Literary Texts into English	MA	Translation	2010	PTPA PDFO PTP-txt PTPR PTPM PTPPR
114	A Skopos Theoretic Approach to translating Arabic Tourist Brochures into English	MA	Translation	2010	PTPA PTP-txt PTPM
115	Difficulties of Deciding on Verbal Consistency and Contextual Consistency in Arabic –English Translation	MA	Translation	2010	PTPA PTPR PTPM
116	Multifunctionality and the Translation of the Arabic Particles (ف، ب، ل) into English	MA	Translation	2010	PTPA PTPM
117	Translating Synecdoche in Arabic Literary Texts into English	MA	Translation	2011	PTPA PTP-txt PTPR PTPM
118	Investigating Selected Excerpts from a Translation of William Faulkner's Novel 'Light in August': A Discoursal Assessment	MA	Translation	2011	PTPA ATC PTPM
119	Transference of Reference Switching in the Glorious Quran into English	MA	Translation	2011	PTPA PTP-txt PTPM
120	Bird metaphor in Arabic–English Translation	MA	Translation	2011	PTPA PTPM

No.	Thesis Title	Type	Dept.	Year	Category
121	Situationality: Strategies for Discourse Analysis with Reference to Translating Absurd Theatre into Arabic	MA	Translation	2011	PTPA PTPM
122	English Adjectivals in Journalistic Texts: Forms Functions and their Realization in Arabic	MA	English	2012	PTPA PTP-txt PTPR PTPM
123	Acceptability in Translating English Political Discourse into Arabic	MA	Translation	2012	PTPA PTP-txt PTPM
124	Politeness Maxims and Conflict Avoidance in Translating Arabic Political Televised Debates into English	MA	Translation	2012	PTPA PTP-txt PTPM
125	The Role of Visual Effects in Translating Texts into Arabic	MA	Translation	2012	PTPA PTPR PTPM
126	Students Conception of Teaching Translation	MA	Translation	2012	PTPA ATT PTPM
127	Decision Making in Translation: Legal Language as a Case Study	MA	Translation	2012	PTPA PTP-txt PTPM
128	A Conflict-solving Approach to Translating English Spoken Argumentative Discourse into Arabic	MA	Translation	2012	PTPA PTPM
129	The Translation of Informativity in English Literary Texts into Arabic	MA	Translation	2012	PTPA PTP-txt PTPR PTPM
130	Translating English Intensifiers in Journalistic Texts into Arabic	MA	Translation	2012	PTPA PTP-txt PTPR PTPM
131	A Pragmatic Approach to	MA	Translation	2013	PTPA

No.	Thesis Title	Type	Dept.	Year	Category
	Translating Arabic Prose Poem into English				PTPM
132	Infidelity and Ideological Influence in Reportage Dubbing	PhD	Translation	20163	PTPA PTP-txt PTPR PTPM
133	A Textual Analytical Study for Translation Universals in Interpretation from Arabic into English	PhD	Translation	2017	PTPM PTPA PTP-txt PTPPR
134	Soul and Reason Episodes in "Maqamat Ibn al-Jawzi": Translation and Commentary	MA	Translation	2018	PTPM PTPA PTP-txt
135	Arabic Active Particles and Hyperbolic Patterns and Their Realization in English	MA	Translation	2018	PTPA PTPM PTPR
136	Realization of Arabic Emphasis in English	MA	Translation	2018	PTPA PTPM
137	A Neurolinguistic Evaluation of Translators' Performance (A Cognitive Introspective Study)	PhD	Translation	2019	PDPrO PTPA PTPM
138	Componential Analysis in Translating Hemingway's "A Farewell to Arms" into Arabic	PhD	Translation	2019	PTPA PTPM PTP-txt
139	Problems Faced by Novice Teachers of Translation	MA	Translation	2019	PTPA PTPM PTPPR ATT
140	Problems of Translating English Multiple Theme into Arabic	MA	Translation	2019	PTPA PTPM PTPPR
141	Couplet Strategy in Arabic-	MA	Translation	2019	PTPA

---

[3] The academic years (2014) and (2015) hadn't witnessed any submission of MA or PhD theses to the Department of Translation / University of Mosul, which was due to the occupation of the city of Mosul by ISIS, which led to the suspension of post-graduate studies.

No.	Thesis Title	Type	Dept.	Year	Category
	English Translation: Prophetic Traditions as a Case Study				PTPM PTP-txt
142	Decision Making in Translating Epic Poetry into English: A Pragmatic Approach	MA	Translation	2019	PTPA PTPM PTP-txt
143	The Impact of Old Arabic Dialects on Translating some Qur'anic Ayas into English (A Sociolinguistic Study)	PhD	Translation	2019	PTPA PTPM PTP-txt

As mentioned earlier, according to Holmes himself the theoretical, descriptive, and applied areas do influence one another. We argue that this influence causes an overlap in Holmes's categorization, giving no clear-cut category for each of the theses mentioned in the table.

However, in the following lines, explanations for ascribing certain categories to certain theses for some entries in the table will be provided:
- No. (1): the MA thesis entitled '*Some Cultural Problems in English-Arabic Translation*' comes under PTPA, since it is restricted to specific languages, English and Arabic. It comes under PTPM, since it is restricted to written translation. It also comes under PTPPR, since it is addressing some cultural problems in English-Arabic translation.

- No. (3): the MA thesis entitled 'A Linguistic Study of Journalistic Translation from Arabic into English', besides being under PTPA and PTPM, comes under PTP-txt, since it is restricted to the translation of Journalistic texts.

- No. (8): the MA thesis entitled 'Colour Terms in Modern English and Arabic Prose', besides being under PTPA and PTPM, comes under PTPR, since it is restricted to the translation of a specific level, which is here the level of word, represented by colour terms.

- No. (11): the PhD thesis entitled 'A Study of Three Speech Acts: Promises Threats and Warning in There Shakespearean Tragedies with Reference to their Realization in

Arabic', besides being under PTPA, PTP-txt, and PTPM, comes under PDFO, since it studies the functions of three English speech acts translated into recipient sociocultural situation in an Arabic context.

- No. (33): the PhD thesis entitled 'A Cognitive Pragmatic Approach to Translation', besides being under PTPA and PTPM, comes under PDPrO, since it is concerned with trying to find out what happens in the mind of the translator, through working from a cognitive perspective including the use of think-aloud protocols.

- No. (87): the PhD thesis entitled 'A Critical Study of Two Translations of the Book 'The Football International Laws' from English into Arabic', besides being under PTPA and PTPM, comes under ATC, since it is concerned with the evaluation of two translations of the book 'The Football International Laws'.

- No. (126): the MA thesis entitled 'Students Conception of Teaching Translation', besides being under PTPA and PTPM, comes under ATT, since it is concerned with teaching methods.

We can note that all MA and PhD theses mentioned in the table can be put under PTPA, since they are all restricted to specific languages, English and Arabic. It can also be noted that all MA and PhD theses mentioned in the table can be put under PTPM, and then distinguished according to the medium used, i.e. whether the translation research is done by machine or humans, whether the human translation is written or spoken, and whether spoken translation (interpreting) is consecutive or simultaneous.

As evident in the table, the following categories have not been tackled at all by all the MA and PhD theses:
   a. PTG.

   b. PTP-time.

   c. PDPO.

   d. ATA.

The following table shows how many times each category of translation studies has been tackled in the MA and PhD theses for the period (1986 – 2019):

Table 3 – Percentages of Categories of Translation Studies

Category	Number	Percentage
PTG	0	0 %
PTPM	143	100 %
PTPA	143	100%
PTPR	36	25.17%
PTP-txt	65	45.45%
PTP-time	0	0 %
PTPPR	31	21.67%
PDPO	0	0 %
PDFO	10	6.99
PDPrO	5	3.49
ATT	2	1.39
ATA	0	0 %

ATC	5	3.49

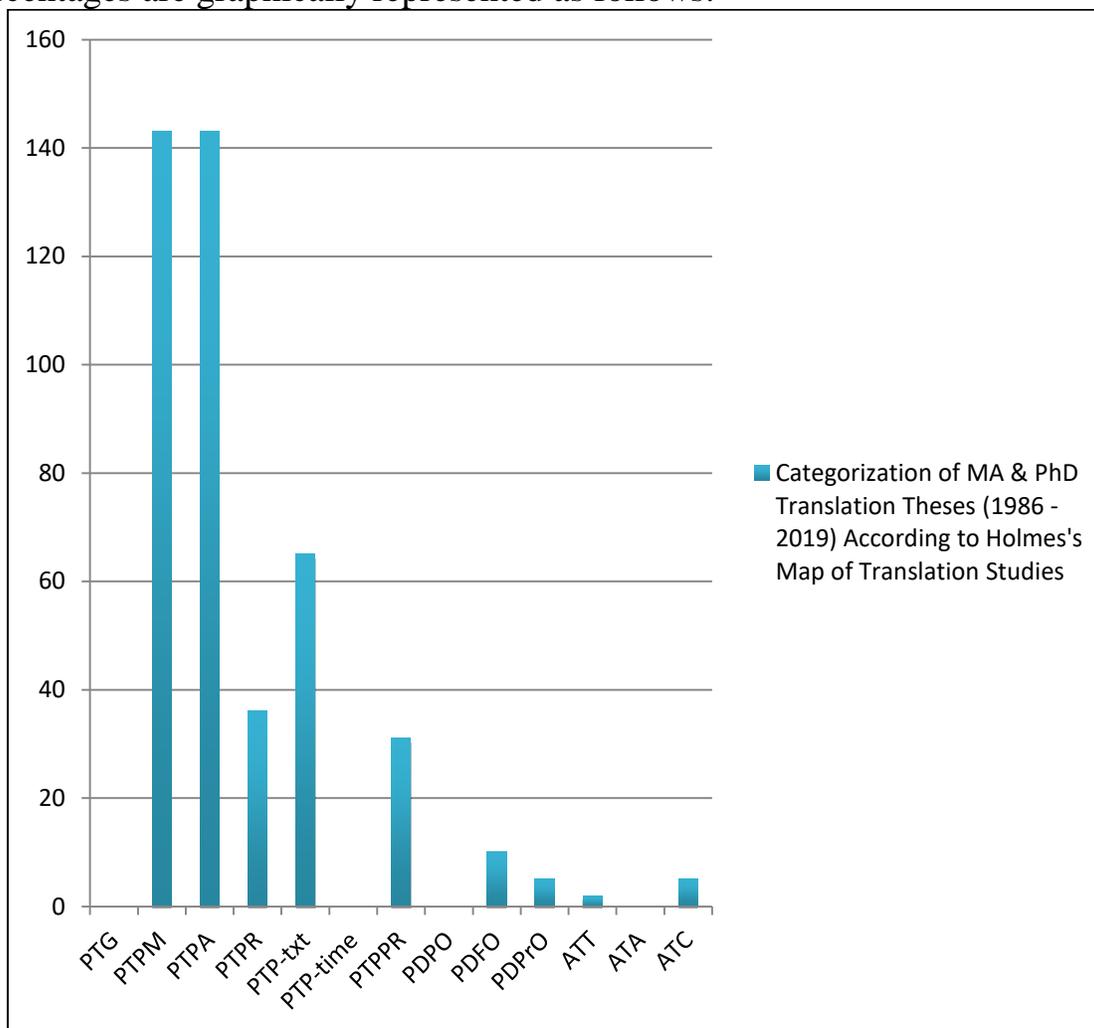The percentages are graphically represented as follows:

Figure 2 – Percentages of Categories of Translation Studies

3. Findings, Conclusions and Recommendations:

Having classified MA and PhD theses, submitted to the Department of Translation from 1986 to 2019, according to Holmes's Map of Translation Studies, it is found that the majority of research efforts were dedicated to PTPM and PTPA followed by PTP-txt, PTPR and PTPPR respectively. This group comes under the pure theoretical branch, a matter that supports our hypothesis. We believe that the selection of research topics was rather random and subject to personal interests by the researchers themselves in one area or another, away from any systematic discipline imposed by the Department of Translation.

As for PDFO, PDPrO and PDPO, despite being under the pure branch yet they have recorded low percentages. As far as PDPro, for example, is concerned, this can be due to the lack of having modern technological tools at the Department of Translation in Mosul University, in particular those dealing with the scanning and tracing of mental and cognitive activities that take place inside the mind of the translator. As for PTG, no study is conducted seeking to make a description of every type of translation for the sake of making generalizations for translation as a whole, all studies deal separately with specific types of translation. The same case is true for PTP-time, under which no study is recorded. This suggests that topics related to the history of translation are not favored as study areas by the Department of Translation or by the researchers themselves!

As for the group of ATA, ATT and ATC, low percentages are recorded, which again supports the hypothesis of the study. The reason behind this can be mainly due to the fact that the Translation Department was established as an independent department in 1986, which means that the discipline of translation, from an applied perspective, is still a young one in Mosul University. Through about 35 years, until 2019, we only have 7 theses under the applied branch of translation studies.

Another important point to be raised is that there were only (22) PhD theses discussed compared to (121) MA theses over about 35 years. This shows a great shortage in the number of PhD holders in the field of translation, those who graduated from the Department of Translation / University of Mosul since 1986. This is mainly due to the shortage in the number of professor doctors or assistant professor ones within the faculty members of the Department of Translation.

The present study recommends the Department of Translation to apply new strategies for approving the topics of MA and PhD theses in the master and

doctoral programs in a way that encourages researchers to delve in the investigation of research topics that have not been covered in the past 30 years.

References:
- Fathi, Akram, M. (2009). **A Guide to the MA and PhD Theses Submitted to the College of Arts / University of Mosul from 1977-2007**. Mosul University: Dar Ibnul Atheer for Printing & Publishing.

- _____ (2013). **An Index to the MA and PhD Theses Submitted to the College of Arts / University of Mosul from 2008-2013**. Mosul: Bashar Akram Library.

- Holmes, J. S. (1972). "*The Name and Nature of Translation Studies*", in Venuti, L. (ed.) (2010). **The Translation Studies Reader**. London: Routledge. pp. 172-185.

- Munday, J. (2013). **Introducing Translation Studies: Theories and Applications**. New York: Routledge.